

Rom

Chapter 16

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην, τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὓσαν «καὶ»
Рекомендую же вам Фиву –сестру нашу сущую служительницей –церкви
[G4921](#) [G1161](#) [G4771](#) [G5402](#) [G3588](#) [G0079](#) [G1473](#) [G1510](#) [G2532](#)
διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κενχρεαῖς,
–в– –Кенхреях — — — —
[G1249](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2747](#)

Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν Κυρίῳ, ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ
чтобы примите её в– –Господе достойно –святых и– –помогите
[G2443](#) [G0846](#) [G4327](#) [G1722](#) [G2962](#) [G0516](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#)
παραστήτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῆζη πράγματι. καὶ
ей в– –котором деле вас нуждаться–будет и– –ведь она
[G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3739](#) [G0302](#) [G4771](#) [G5535](#) [G4229](#) [G2532](#)
γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη, καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
покровительницей многим стала и– –мне– –самому — —
[G1063](#) [G0846](#) [G4368](#) [G4183](#) [G1096](#) [G2532](#) [G1473](#) [G0846](#)

Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

3 Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν, τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ
приветствуйте Приску и– –Акилу –сотрудников моих в– –Христе Иисусе
[G0782](#) [G4251](#) [G2532](#) [G0207](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#)
Ἰησοῦ --
—
[G2424](#)

Приветствуйте Прискилле и Акилле, сотрудников моих во Христе Иисусе

4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου, τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς
которые за– –душу мою –свои шеи подставили которым не– –я
[G3748](#) [G5228](#) [G3588](#) [G5590](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1438](#) [G5137](#) [G5294](#) [G3739](#)
οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ, ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν
один благодарю но– –и –все –церкви –язычников — — —
[G3756](#) [G1473](#) [G3441](#) [G2168](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)
ἔθνῶν --
—
[G1484](#)

(которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников), и домашнюю их церковь.

5 καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον,
и- -домовую их -церковь приветствуйте Епенета -возлюбленного моего
[G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1577](#) [G0782](#) [G1866](#)

τὸν ἀγαπητὸν μου, ὃς ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.
который есть начаток -Азии в- -Христа — — — —
[G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1510](#) [G0536](#) [G3588](#) [G0773](#) [G1519](#) [G5547](#)

Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа.

6 ἀσπάσασθε Μαριάν, ἣτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
приветствуйте Марию которая много потрудила для- -вас
[G0782](#) [G3137](#) [G3748](#) [G4183](#) [G2872](#) [G1519](#) [G4771](#)

Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν, τοὺς συγγενεῖς μου καὶ,
приветствуйте Андроника и- -Юнию -сродников моих и- -союзников
[G0782](#) [G0408](#) [G2532](#) [G2458](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G2532](#)

συναιχαλώτους μου, οἵτινες εἰσὶν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις,
моих которые есть известные среди- -апостолов которые и-
[G4869](#) [G1473](#) [G3748](#) [G1510](#) [G1978](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0652](#)

οἱ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.
-прежде- -меня были в- -Христе — —
[G3739](#) [G2532](#) [G4253](#) [G1473](#) [G1096](#) [G1722](#) [G5547](#)

Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа.

8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον, τὸν ἀγαπητὸν μου ἐν Κυρίῳ.
приветствуйте Амплиата -возлюбленного моего в- -Господе —
[G0782](#) [G0291](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2962](#)

Приветствуйте Амплиа, возлюбленного мне в Господе.

9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν, τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ, καὶ
приветствуйте Урбана -сотрудника нашего в- -Христе и- -Стахия
[G0782](#) [G3773](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2532](#)

Στάχυν τὸν ἀγαπητὸν μου.
-возлюбленного моего — —
[G4720](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#)

Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне.

10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν, τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε
приветствуйте Апеллеса -испытанного в- -Христе приветствуйте -из-
[G0782](#) [G0559](#) [G3588](#) [G1384](#) [G1722](#) [G5547](#) [G0782](#)

τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
-Аристовула — — —
[G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0711](#)

Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристовулова.

11 ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα, τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς
 приветствуйте Иродиона -сродника моего приветствуйте -из- -Наркисса
[G0782](#) [G2267](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#) [G0782](#) [G3588](#)

ἐκ τῶν Ναρκίσσου, τοὺς ὄντας ἐν Κυρίῳ.
 -сущих в- -Господе — — — —
[G1537](#) [G3588](#) [G3488](#) [G3588](#) [G1510](#) [G1722](#) [G2962](#)

Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе.

12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν, τὰς κοπιώσας ἐν
 приветствуйте Трифену и- -Трифосу -трудящихся в- -Господе
[G0782](#) [G5170](#) [G2532](#) [G5173](#) [G3588](#) [G2872](#) [G1722](#)

Κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περίδα, τὴν ἀγαπητήν, ἣτις πολλὰ
 приветствуйте Персиду -возлюбленную которая много потрудилась в-
[G2962](#) [G0782](#) [G4069](#) [G3588](#) [G0027](#) [G3748](#) [G4183](#)

ἐκοπίασεν ἐν Κυρίῳ.
 -Господе — —
[G2872](#) [G1722](#) [G2962](#)

Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον, τὸν ἐκλεκτὸν ἐν Κυρίῳ, καὶ τὴν μητέρα
 приветствуйте Руфа -избранного в- -Господе и- -мать его и-
[G0782](#) [G4504](#) [G3588](#) [G1588](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
 -мою — —
[G0846](#) [G2532](#) [G1473](#)

Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою.

14 ἀσπάσασθε Ἀσύνκριτον, Φλέγοντα, Ἐρμῆν, Πατρόβαν, Ἐρμᾶν, καὶ τοὺς σὺν
 приветствуйте Асинкрита Флегонта Ерма Патрова Ермия и- -с- -ними
[G0782](#) [G0799](#) [G5393](#) [G2060](#) [G3969](#) [G2057](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#)

αὐτοῖς ἀδελφούς,
 братьев —
[G0846](#) [G0080](#)

Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев.

15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφήν αὐτοῦ,
 приветствуйте Филолога и- -Иулию Нирея и- -сестру его и-
[G0782](#) [G5378](#) [G2532](#) [G2456](#) [G3517](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#)

καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.
 -Олимпа и- -с- -ними святыx всех — —
[G2532](#) [G3652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G3956](#) [G0040](#)

Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святыx.

16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ. ἀσπάζονται ὑμᾶς, αἱ
 приветствуйте друг-друга в- -поцелуем святом приветствуют вас -церкви
[G0782](#) [G0240](#) [G1722](#) [G5370](#) [G0040](#) [G0782](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.
 -Χриста все — —
[G1577](#) [G3956](#) [G3588](#) [G5547](#)

Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

- 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς
призываю же вас братья наблюдать-за- -производящими -разделения
[G3870](#) [G1161](#) [G4771](#) [G0080](#) [G4648](#) [G3588](#) [G3588](#)
- διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν
и- -соблазны против- -учения которому вы научились и-
[G1370](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4625](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1322](#) [G3739](#)
- ὑμεῖς ἐμάθετε, ποιοῦντας; καὶ ἐκκλίnete ἀπ' αὐτῶν.
-уклоняйтесь от- -них — — — —
[G4771](#) [G3129](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1578](#) [G0575](#) [G0846](#)

Умоляю вас, братия, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них;

- 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ, οὐ δουλεύουσιν,
-таковые ведь -Господу нашему Христу не- -работают но -собственному
[G3588](#) [G1063](#) [G5108](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G5547](#) [G3756](#) [G1398](#)
- ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ; καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ
-чреву и- -через- -сладкоречие и- -лесть обманывают -сердца -невинных
[G0235](#) [G3588](#) [G1438](#) [G2836](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5542](#) [G2532](#)
- εὐλογίας ἑξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.
— — — — —
[G2129](#) [G1818](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G0172](#)

ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных.

- 19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοή, εἰς πάντας ἀφίκετο. ἐφ' ὑμῖν, οὖν
-ведь -ваше послушание ко- -всем дошло на- -вам поэтому радуюсь
[G3588](#) [G1063](#) [G4771](#) [G5218](#) [G1519](#) [G3956](#) [G0864](#) [G1909](#) [G4771](#) [G3767](#)
- χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς (μὲν) εἶναι, εἰς τὸ ἀγαθόν,
хочу же вас мудрыми быть в- -доброе невинными же в-
[G5463](#) [G2309](#) [G1161](#) [G4771](#) [G4680](#) [G3303](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0018](#)
- ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.
-злое — — — —
[G0185](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2556](#)

Ваша покорность вере всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло.

- 20 ὁ δὲ Θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς
-же -Бог -мира сокрушит -сатану под- -ноги ваши скоро -благодать
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3588](#) [G1515](#) [G4937](#) [G3588](#) [G4567](#) [G5259](#) [G3588](#)
- πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
-Господа нашего Иисуса с- -вами — — — —
[G4228](#) [G4771](#) [G1722](#) [G5034](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)
- μεθ' ὑμῶν.
— —
[G3326](#) [G4771](#)

Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

21 Ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Τιμόθεος, ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος, καὶ
 приветствует вас Тимофей –сотрудник мой и– –Лукий и– –Иасон
[G0782](#) [G4771](#) [G5095](#) [G3588](#) [G4904](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3066](#) [G2532](#)

Ἰάσων, καὶ Σωσίπατρος, οἱ συγγενεῖς μου.
 и– –Сосипатр –сродники мои — —
[G2394](#) [G2532](#) [G4989](#) [G3588](#) [G4773](#) [G1473](#)

| Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои.

22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ, Τέρτιος, ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν, ἐν
 приветствую вас я Тертий –написавший –послание в– –Господе —
[G0782](#) [G4771](#) [G1473](#) [G5060](#) [G3588](#) [G1125](#) [G3588](#) [G1992](#) [G1722](#)

Κυρίῳ.
 —
[G2962](#)

| Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание.

23 ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Γάϊος, ὁ ξένος μου, καὶ ὅλης τῆς
 приветствует вас Гай –гостеприимец мой и– –церкви всей приветствует
[G0782](#) [G4771](#) [G1050](#) [G3588](#) [G3581](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἐκκλησίας. ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἔραστος, ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως, καὶ
 вас Ераст –казначей –города и– –Кварт –брат — —
[G1577](#) [G0782](#) [G4771](#) [G2037](#) [G3588](#) [G3623](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

Κούαρτος, ὁ ἀδελφός.
 — — —
[G2890](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт.

24 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, μετὰ πάντων
 –Благодать благодать –Господа Господа нашего Иисуса Христа со– всеми
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3956](#)

ὑμῶν. Ἀμήν.
 вами Аминь
[G4771](#) [G0281](#)

| Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

25 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίζαι, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν
 –могущему же вас утвердить по– –благοветию моему и–
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4741](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2098](#)

μου, καὶ τὸ κήρυγμα Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν
 –проповеди Иисуса Христа по– –откровению тайны временами вечными
[G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2782](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2596](#) [G0602](#)

μυστηρίου, χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
 умолчанной — — —
[G3466](#) [G5550](#) [G0166](#) [G4601](#)

- 26 φανερωθέντος δὲ νῦν, διὰ τε γραφῶν προφητικῶν, κατ’
 явленной же ныне через- -Писаний пророческих по- -повелению
[G5319](#) [G1161](#) [G3568](#) [G1223](#) [G5037](#) [G1124](#) [G4397](#) [G2596](#)
- ἐπιταγῆν τοῦ αἰωνίου Θεοῦ, εἰς ὑπακοὴν πίστεως, εἰς πάντα
 -вечного Бога для- -послушания веры во- -все -язычники извещенной
[G2003](#) [G3588](#) [G0166](#) [G2316](#) [G1519](#) [G5218](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3956](#)
- τὰ ἔθνη γνωρισθέντος.
 — — —
[G3588](#) [G1484](#) [G1107](#)
- 27 μόνῳ σοφῷ Θεῷ, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς
 единому мудрому Богу через- -Иисуса Христа которому -слава во- -веки
[G3441](#) [G4680](#) [G2316](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1391](#) [G1519](#)
- τοὺς αἰῶνας ἁπάντων αἰώνων ἄμήν.
 аминь — — — —
[G3588](#) [G0165](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)